

Convegno internazionale / International Conference

ICOJIL 4: Ebrei migranti: le voci della diaspora/ Jewish migration: voices of the Diaspora

Istanbul, 23-27 Giugno/June 2010

Utrecht University, Netherlands Institute in Turkey

In collaboration with the 500. Yıl Vakfı



Programma/Program



500. YIL VAKFI
"İNSANLIĞA ÖRNEK"

Primo giorno/ *First day*: 23/6

NIT, Sala grande

8.45h Registration desk open, coffee / registrazione aperta, caffè
10.30h Opening speeches / discorsi di apertura

Session 1

11.00-13.00h Diasporas in a comparative perspective / Diaspore in una prospettiva comparata
chairperson / moderatore: Raniero Speelman

Keynote 1: Derek Rubin (Utrecht University), *At home in the Diaspora*

Speaker 1: Naim Güleriyüz (500. Yıl Vakfı), *Glimpses of Jewish Presence in Turkish Society: yesterday, today and tomorrow*

Speaker 2: Mirna Cicioni (Monash university, AU), *Diasporic Dialogues – Primo Levi in Australia*

Speaker 3: Gabriella Steindler Moscati (Università “L’Orientale” di Napoli), *La libertà si chiama Jaipur: le vicende di un ebreo italiano nella II Guerra mondiale*

Discussion / discussione

Lunch / pranzo

Session 2

14.30-16.00h Israel and the diaspora / Israele e la diaspora (I)

chairperson / moderatore: Mirna Cicioni

Speaker 4: Claudia Sonino (Università di Pavia), *Bergmann e le sue impressioni sulla Terra Promessa*

Speaker 5: Franco Vazzoler (Università degli Studi di Genova), «*Nel Sinai non ci sono cani*». *La riflessione di Franco Fortini sull’ebraismo fra autobiografia e politica*

Speaker 6: Daniele Comberiat (Université Libre Bruxelles), *Profuga, clandestina, immigrata: l’analisi dello sradicamento nel romanzo A piedi scalzi nel kibbutz di Masal Pas Bagdadi*

Discussione

tè/caffè

16.30-18.00h Israel and the diaspora / Israele e la diaspora (II)

chairperson / moderatore: Daniele Comberiati

Keynote 2: Stefano Jesurum (Milano, scrittore e giornalista), *Israele e Diaspora - Silenzi, coraggi e conformismi*

Speaker 7: Marialaura Chiacchiararelli (Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"), *"Il filo della memoria". La memoria delle migrazioni nell'opera di Clara Sereni*

Speaker 8: Carlo Tenuta (Università di Padova), *'Lui prega di nascosto'. Letteratura e lato marrano*

Discussion / discussione

18.00-19.00h

Book presentation / presentazione

libri di Roberto Vigevani e Raniero Spielman su Israele

Drink-ricevimento nella foyer della Casa D'Italia

20.30h

Casa d'Italia, Sala grande:

Concert by / Concerto di Los Pasharos Sefardis

offered by the Netherlands Consulate-General, hosted by the IIC Istanbul / offerto dal Consolato Generale Neerlandese, in collaborazione con l'IIC Istanbul.

Secondo giorno/ *Second day: 24/6*

09.00h Coffee and opening / caffè e apertura

NIT, Sala grande

Session 4

10.00-11.00h Diasporic genealogies (I)

chairperson / moderatore: Sophie Nezri-Dufour

Speaker 9: Caterina Del Vivo (Gabinetto G.P. Vieusseux, Firenze), *“Nostalgia delle palme e dell’Arno”*: *dicotomie inattese e proiezioni letterarie nelle opere di Angiolo e Laura Orvieto*

Speaker 10: Roberto Vigevani (Firenze, scrittore), *L’autobiografia di Joel De Malach*

Discussion / discussione

Coffee/ tea

NIT, Sala grande

Session 5

11.30-13.00h Diasporic genealogies (II)

chairperson / moderatore: Lucienne Kroha

Speaker 11: Danilo Capasso (Università di Banja Luka), *Vito Morpurgo un insigne italianista ebreo in Jugoslavia*

Speaker 12: Roberta Ascarelli (Università di Siena - sede di Arezzo), *Lo strano caso di Moses Dobruska*

Speaker 13: Clemens Arts (Bruxelles) & Monica Jansen (Utrecht University/ University of Antwerp), *Auerbach migrante tra Occidente e Oriente*

Pranzo/ lunch

NIT, Sala grande

Session 6

14.30-16.00h The Jews and the Orient/ Gli ebrei e l'Oriente (I)

chairperson / moderatore: Fabio L. Grassi (Yıldız Teknik Üniversitesi)

Speaker 14: Raniero Speelman (Utrecht University), *Selanik/Salonika, città chiave della cultura ottomano-ebraica: le testimonianze di alcuni scrittori del '900*

Speaker 15: Lizi Behmoaras (writer and researcher), *Identité: Chercher sa signification dans le devenir d'une biographie*

Speaker 16: Sophie Nezri-Dufour (Université de Provence), « *Mi alma* ». *Gli ebrei di Rodi sotto gli Italiani (1912-1943)*

Discussion

Coffee/tea

16.30-18.00h The Jews and the Orient/ Gli ebrei e l'Oriente (II)

chairperson / moderatore: Nevin Özkan (D.T.C.F.)

Speaker 17: Yakup Almelek (writer, Istanbul), *The Image of the Jew in Turkish Literature*

Speaker 18: Nuran Savaşkan Akdoğan (Todaie Institute, Ankara), “*Citizen! Speak Turkish*” *policies between 1928 and 1938 in Turkey*

Speaker 19: Beki L. Bahar (poet, writer), *The causes and results of the Conversion of Jews elite or commoner) to İslam during the first centuries of the Ottoman Empire*

Speaker 20: İlhan Karasubası (D.T.C.F.), *Il lettore turco e le opere di Primo Levi tradotte in turco*

Discussione

20.30h

Conference Dinner in the Old City / Cena conviviale a Costantinopoli

Terzo giorno/ *Third day*: 25/6

09.00h Coffee and opening / caffè e apertura

NIT, Sala grande

Session 7

9.30-11.00h Jewish life and writing in the Diaspora / Vita e scrittura ebraica nella diaspora

chairperson / moderatore: Franco Vazzoler

Keynote 3: Miro Silvera (scrittore, Milano), *Peregrinazioni di una famiglia nel Mediterraneo*

Speaker 21: Dennis Smit (Utrecht University), *Il viaggio come percorso identitario in due romanzi di Miro Silvera*

Speaker 22: Cristina Villa (University of Southern California, USA), *Patria, lingua materna e diaspora nell'Europa del XX secolo*

Discussion

Tea/coffee break / pausa tè/caffè

NIT, Sala grande

Parallel sessions 20th Century Experiences / Esperienze novecentesche

Parallel session 8 A

11.30-13.00h Strangers at Home / Ospiti in casa propria

chairperson / moderatore: Inge Lanslots

Speaker 23: Marco Brunazzi (Istituto Salvemini, Torino), *I Ginzburg. Una famiglia ebraica da Odessa a Torino*

Speaker 24: Claudia Nocentini (University of Edinburgh), *Natalia Ginzburg e identità ebraica*

Speaker 25: Maria Grazia Cossu (Università di Cagliari), *Ebraismo, multiculturalità e realtà coloniale nei romanzi di Fausta Cialente*

Speaker 26: Lucienne Kroha (McGill University, Montreal CA), *Cultura ebraica e cultura cattolica nell'opera di Giorgio Bassani*

Discussione

Lunch/ pranzo

Casa d'Italia / Circolo Roma

Parallel session 8 B

11.30-13.00h At Home in the Diaspora / A casa nella diaspora

chairperson / moderatore: Clemens Arts

Speaker 27: Stefania Ricciardi (KULeuven, Belgio), *I Camondo tra Venezia, Istanbul e Parigi: vita e destino di una famiglia ebrea tra Oriente e Occidente*

Speaker 28: Tatiana Bruni (University College Utrecht), *Esilio dei corpi e esilio delle anime nel libro 'Scintille' di Gad Lerner*

Speaker 29: Matteo Brera (University of Edinburgh, IPSE Chair), *The Wings of Freedom: The Libretto for Nabucco and the Quest for a 'Patria [...] sì Bella e Perduta'*

Discussion

Lunch/ pranzo

NIT, Sala grande

14.30-16.00h Session 9: Diaspora life and culture from the Middle Ages to Modernity / vita e cultura diasporica dal Medioevo alla Modernità

chairperson / moderatore: Harald Hendrix (Utrecht University)

Speaker 30: Francesco Mandis (Université de Provence), *Gli ebrei come capro espiatorio della peste del 1348: l'eccezione italiana*

Speaker 31: Anat Gueta (Avshalom institute for Eretz Israel studies in Tel Aviv, Israel), *The literary work of the Spain deportees and its expression within the 16th century's Hebrew printed products – The case of the books of Shlomo Ibn Virga and his son Joseph*

Speaker 32: Jean-Marc Rivière (Université de Provence), *Les Juifs florentins dans l'espace politique républicain (1494-1496)*

Speaker 33: Arnaud Bikard (Université Paris IV-Sorbonne), *L'héritage littéraire italien, yiddish et allemand dans le romanzo cavalleresco d'Elia Levita: 'Pariz un Wiene'*

Discussion / discussione

Tea break / pausa tè

NIT, Sala grande

Session 10

16.30-17.30h Le lingue della diaspora/ Languages of the diaspora

chairperson / moderatore: Tatiana Bruni

Keynote 4: Giorgio Pressburger (scrittore e regista, Trieste)

Speaker 34: Inge Lanslots (Lessius University College/ KU Leuven) & Annelies van den Bogaert (Artesis/ University of Antwerp), *Nel regno oscuro di Giorgio Pressburger: una voce ibrida "dall'inferno" tra rivisitazione storico-autobiografica e riscrittura letteraria*

Discussione/discussion

18.00-19.00h Final panel/ Tavola rotonda finale: writing and frontiers / scrittura e confini

Chairpersons / moderators: Raniero Speelman & Hanneke van der Heyden (translator, Istanbul)

Beki L. Bahar, L. Behmoaras, Giorgio Pressburger, Miro Silvera, Roberto Vigevani, Renzo Modiano (giornalista e dirigente, Milano)

19.00h Final discussion and closing statements / discussione e chiusura

20.15h Consulat Général de Belgique:

Cocktail offered by the Belgian Embassy and Consulate, Siraselviler Caddesi 39 (Taksim)

26 June: Cultural programme / Programma culturale

9.30h Islands' boat tour (from Sirkeci Station) / Gita delle isole in battello (raduno a Sirkeci Station)

We will visit 2 or 3 of the Princes' Islands in the Marmara Sea: Büyükada, Heybeli, Burgaz and/or Kınalı. Swimming possible but not recommended. / Si visiteranno 2 o 3 delle Isole dei Principi del Mar di Marmara: Büyükada, Heybeli, Burgaz e/o Kınalı. Balneazione possibile, ma non raccomandata.

27 June: Cultural programme / Programma culturale

9.30h Istanbul tour (from Tünel Upper Station Sq) including visit Jewish Museum / Tour di Istanbul con visita del museo ebraico (incontro in piazza davanti alla stazione superiore del Tünel)

Sedi del convegno/ Conference venue

NIT - The Netherlands Institute in Turkey (Nederlands Instituut in Turkije)

Visiting address / Indirizzo:

İstiklal Caddesi, Nur-i Ziya Sk. 5

Beyoğlu, İstanbul

Website: <http://www.nit-istanbul.org/>

Istituto Italiano di Cultura - **Casa d'Italia**

Visiting address / Indirizzo:

Mesrutiyet caddesi n.75

Tepebasi - Beyoglu

Website: http://www.iicistanbul.esteri.it/IIC_Istanbul/Menu/Istituto/Come_raggiungerci/

Contatto

Monica Jansen, m.m.jansen@uu.nl

Raniero Speelman, ranierospeelman@yahoo.it

Comitato scientifico / Conference Committee:

Mirna Cicioni, Harald Hendrix, Lucienne Kroha, Monica Jansen, Sophie Nezri-Dufour, Laura Quercioli Mincer, Raniero Speelman

Comitato organizzatore / Organizing Committee:

Fokke Gerritsen (NIT), Monica Jansen, Raniero Speelman, Ilhan Karasubasi,

Staff della conferenza / Conference Staff Committee:

Ayşe Dilsiz, Dennis Smit, Funda Demir (NIT)

Conference website / sito del convegno:

<http://www2.hum.uu.nl/congres/icojil4/index.htm>

Con un contributo di / Sponsored by:

NIT Istanbul, Netherlands Consulate-General, Research Institute for History and Culture (OGC) Utrecht University (UU), The Netherlands Graduate School for Literary Studies (OSL), Cattedra di italianistica (UU), 500 Yıl Vakfı, Ambassade et Consulat-Général de Belgique, Istituto Italiano di Cultura Ankara, IIC Istanbul, Circolo Roma, Consolato Generale di Israele, D.T.C.F., Comunità ebraica Istanbul

Jewish migration: voices of the Diaspora

The subject of the *Fourth International Conference on Jewish Italian Literature* (ICOJIL) will be the various diasporas in the East and the West starting from an Italian perspective. The way in which the Jew of the *galut* has been received differs, in fact, greatly from one country to another, ranking from being merely tolerated in a few economic activities but having to suffer from all kinds of discrimination (the case of most Catholic countries) to the warm but not disinterested welcome Jews enjoyed in the Ottoman Empire and the United Provinces. The effect upon the various communities has been highly different as well, from isolating themselves, to actively assimilating by applying the principle *dina de malkuta dina* (“the country’s laws are our laws”), which could lead to conversion to the local (mostly Christian) religion (Mahler, Svevo).

Various aspects of the relationship with the receiving culture merit analysis in an international conference, that will have Istanbul, maybe the most international metropolis of the Modern Age and justly considered as the crossroad of East and West, as its base. As such, the conference coincides with the wide range of manifestations in the context of “Istanbul 2010 - European Cultural Capital”. Even if a broad range of historical contributions might be expected, ICOJIL 4 will be focused mainly on an analysis of written texts in order to (re)construct a cultural memory of (Italian)Jewish migration. Proposals for papers that deal with other minorities within the Ottoman Empire will also be considered, for the purpose of comparison of different situations and types of interaction.

Themes:

- * Role of the Jews in civil society
- * Jews and diaspora: osmosis and/or cultural conflict?
- * Cultural and literary hybridism
- * The literature of the diaspora: form and fortune
- * Jews as a minority: living together with islam, the orthodox and catholic church
- * Immigrant and émigré writers
- * Jewish writers in Turkey, Greece and Israel compared to Jewish Italian authors
- * Harbours (*porti*) and “porte”
- * Conversions, *dönmes*, marranism and *teshuvà*
- * Towards the end of the diaspora: the Promised Land?
- * Testimonials and languages of Jewish life: written culture and material culture
- * A neutral country in the Second World War: the Turkish Just.

Ebrei migranti: le voci della diaspora

Il *Fourth International Conference on Jewish Italian Literature* (ICOJIL) sarà dedicato al confronto delle varie diaspore di Oriente e Occidente partendo da una prospettiva italiana. L'accoglienza fatta agli ebrei della *galut* è, infatti, assai varia. Dall'essere tollerati in alcune nicchie economiche ma sottoposti alle più diverse limitazioni e vessazioni (è il caso della maggior parte dei paesi cattolici) al più sincero anche se non disinteressato benvenuto (come nell'Impero Ottomano e nelle Province Unite), vi sono stati casi molto dissimili. E diversi sono stati anche gli esiti: dal rinchiudersi nella propria cultura all'accettazione della cultura del paese ospite, applicazione del principio *dina de malkuta dina* (le leggi del paese [ospite] sono le [nostre] leggi) che poteva anche assumere la veste della conversione per comodità (Mahler, Svevo).

Vari aspetti dei rapporti con la cultura ricevente meritano di essere esaminati in un convegno internazionale, che avrà come base la città più internazionale dell'Era Moderna: Istanbul (Stambul, Costantinopoli, Konstantiniye), capitale culturale d'Europa nel 2010, ma innanzitutto la città che da secoli funge da ponte e punto d'incrocio tra Occidente e Oriente. Le implicazioni 'storiografiche' del convegno ICOJIL 4 permetteranno di partire dall'esame delle testimonianze scritte e dalla produzione letteraria in italiano (ed altre lingue della diaspora) per arrivare ad una memoria culturale della migrazione (italo)ebraica. Saranno prese in considerazione anche proposte che partono da altre minoranze dell'Impero Ottomano, onde permettere un confronto critico delle rispettive situazioni e vicissitudini storiche.

Temi:

- * Ruolo degli ebrei nella vita civile nei Paesi sotto esame
- * Ebrei e diaspora: osmosi e/o conflitto culturale?
- * Caratteristiche della letteratura ebraica diasporica
- * Le maggioranze e gli ebrei: convivere con l'islam, la chiesa ortodossa e il cattolicesimo
- * Scrittori immigrati in Italia o emigrati
- * Scrittori ebrei in Turchia, Grecia e Israele confrontati con gli scrittori italoebraici
- * Ibridismo culturale e letterario dell'ebreo diasporico
- * Porti e porte
- * Conversioni, *dönmeler*, marranismo e *teshuvà*
- * Verso una fine della diaspora: la Terra Promessa?
- * Testimonianze e linguaggi di vita ebraica: cultura scritta e cultura materiale
- * Il ruolo di un Paese neutro nella Shoah: i Giusti turchi.